Prologo

T. N. Vaikpan
Indonesian

1949
ဒေသဘာသာစကားတက္ကသိုလ်
ပုဂံမြို့

ကရင်ဘာသာစကားသင်ခန်းစာများ

ဒုတိယအကြိမ်

КИАЗИМ ЛГУМАА

СТИХОТВОРЕНИЯ

(на абхазском языке).

1946 Гг.

აშუახტიორ იაშია

სუაჭია სჯეზა, აშია სეცჭიო
არაცია სიორქუა სა ისერბა.
აშხა იამოუ ამალ ეწჭია
ამრა ფსარა იასერბაჳ.

ოკუე-კუეოუეიტ, სციაშე კათომ,
ანემი აუუუეიტ სჳარჳანტა,
სემჩ-ლშუარა არაუა იბშუათომ,
ორეიდუ სახჲჩოიტ ალაკთა.

არაცია იალაკ აშუახტა იოეზკაჳ
ლშუარეი ფსარეი — ეიზაკე.
უი იარნეუუო ალბა იათეზეო
ჯარეკე იამბარც ჩუაბლაკე.

სუაჭია-სჯეზა, აშია სეცჭიო
არაცია სიორქუა სა ისერბა.
აშხა იამოუ ამალ ეწჭია
ამრა ფსარა იასერბაჳ.

1947 შ.

ათსთაზარა აშიაქუა

-აათეკნ აშეკ შუორაძამ —
ამრა სიორუჳ ფხაშალა;
აუარმაწეს, ისარაძ!
უარა სუეითშუეკ ნხაშალა.
აშია ახჲუჭიო აბაჭჩარა
ახჲთა ანეკოუ ეიწიარახომ,
აწლა რეკმახუ აბახწიარა
ათშუა ანასუა იკარახოიტ,
სზეკხანდეიუა აშიაქუა
აკალ რეკმამ გუალაშიას,—
ათსთაზარა აშათა
უახკჲე ჩუენკჲე ირგუალაშიოიტ.
სჩანგურ რახუც ახხარა
იქულა ინეიუეიტ აშიაქუა,
სასკუ ითეკუა აგუახუარა
ააჭკნ ეითშუეუჳ აყიაქუა.
იმრახაარან ეილახჩუჩუა
აბზაზარა ინალათხოიტ,
აბლა გუშიბა ზხაჩჩაუა
ლგუაშუჩ ინეინე ინალახოიტ.
არკაშუ იაძიძოიტ ატაყჲა,
თენჩ იგჲეოუჳ ახრაქუა,
ათსაა რაშია აწაუა
ალგჲელ იარდჲოიტ ახურაქუა.
ახახუწიე კეიუეიტ აკალა
აბზაზარა იაშთალა,
აბეიარა — ითაკალოუ —

ᱢᱚᱱ ᱞᱮᱠᱟᱱᱟ ᱵᱟᱝᱞᱟ ᱥᱟᱦᱤᱛᱭ ᱠᱚᱲᱟ ᱢᱮ ᱱᱟᱣᱟᱭ

კრემლტიი აიაწით

იგშეიქშეიუა სგე რაციალა
აყოჯან ბეიოუშ სგხე იაწიალა.
აყოგტიუაჯ იშან ლახჲენწას
იდაშოზ აიაწი მცაწას.

ჩარა ჩაიაწი ყოჯან იკგდგმ,
ჩალშაროაქუა იოკგდოუშ,
იჩიაშ უი აძბახუ ლაკუ აყოალა,
ჩგუ იანგჯუეიტ ახდძ აშიალა.

ხუ-რაზყეგ რგლა აიაწი თხოიტ,
გუ-რაზგლოუშ იშოგთხო.
აშხა დუქუა იოხაკჭოიტ,
ამშოგნ აჭოგქუაკჭ იდაშოო.

ადაშორა იაშაგუთუშ,
არაზყე იჭამოუ იაშანოუშ,
ჩაითსდგჲგლ იამოუშ ლახჲენწას
იახჲგლაშოო უი მრაწას.

აიაწიაქუა სარა იზბოიტ
ყოჯან იკგდუ ზქჲგლა,
ურთ ზქგჲ რაწკგს იდაშოოიტ
კრემლ აშოლა ახაგგლა.

1947 შ.

უარა უაშიაქუა

(ნიკოლოზ ბარათაშვილი იახჲ)

ტიეი-ყი თსეგრგჲგ ინხოიტ აშია...
აგუაწა ითგჯუა აშია ხჲშიაშიოო.
აყიახუ ბზია ინუყგზ, თშაალა
აშხა ძგხეითშო სა სგუ ითალშეიტ.
სუარმაწგსნგ სგბყგ გარგჲგ,
სჩანგუო რახუტნგ სა სუალარგჲგ,
ირეიდჲხო საშია უზგსჭიოიტ სგუალა,—
ნას იუტიეგშძა სა სგუ იალოგჲ:
ადოუ იხაგშთეითშო უშთა ნუწეიტ
ატაეჲარაკშ, შაბ, იანგწუამ!
ნას იზგთწიაზეი ურახუტ აშოშა,—
აბქო შჭიაკუა ინზგყგზ უაშია.
აშგუ შოარაზ ამრა ანგგლო
აშხტ ნეიუეიტ აშით ახჲგგლო,
უაუა იგუდკგლა, იატგკნგ
ჩოაკგ იაზნეიუეიტ იითგრნგ,
უბასოუბ სშოგყო სა სანგგლოგჲ,
უაშია სიოქუა სანგოგუდო,—
აგუკრა ისგშო აითსგ ახაწო,
აითსაბარაგჲ კოგტნგ ისდგრბოიტ.
ზნგკტიი უგუეისრა აშია იახგდწუაზ
სგუაკშგ ითალშეიტ უაჭა იითგშწუა.
უჭითგბდჲგტქუა აყია თხალა
სრახუთხუთუეიტ სარა სხალა.

1946 შ.

ანგელოზები

ანგსუტიანტიი აბდაცგაც
სკალენდარაკ იასერჩიიტ...
ათთეიქუაწია, არცეითშ
იდანაშთუეიტ ასერჩიც;

აწლა რემახუ ეილაშლოუბ,
აბნარშიერა კარა იქაუეიტ.
აწარაქუა ნეილასლოიტ,
ათშა ასბაც ხარა იგოიტ.

აშლა დგელთეიტ, აწიცა იკეუბ,
აკაკვაკ კც იკთათხოიტ,
იაყია კთცუბ, იხერკეუბ,
იგუ თენხუბ, იგუ ფხოიტ:

— „ჩთანცებზიალა, ჩთანცებზიალა, ჰგურდაწია,
ხაწალა, თჰიცსლა, ხუკლა-დულა
ნასეფ დუც ურცშთალა,—

ჩთანცებზიალა, ჩთანცებზიალა, ჰგურდაწია,
ჰარხა ეითუქქუა ჩთკრა თიელა
აგართა ჰმოუა იჰაზშთალა,—

აშთახტა იითერგო ახაჰი რაცია
ალბა დუქუა ირცზხაუა,
აზაუადქუა რებჟც ჰხაწიო
ჩთანცებზიალა ირგალა,—

ჰაშხა დუქუა შიარახ რკთცსუა,
აქუასაბქუა აგუაკა ირთცსუა
ჩთანცებზიალა იჰარბალა,—

ჰაშიარეცტია აგუგუა ჰიაკ იხცსუა,
შარცმაყთალა ინეილცსუა,
შანა ბზიალა იჩთცრბაუა,—

აკთარ გურდიო, რდერრა იატლო
რებლა შთააბატ ითეკკო,
ჩთანცებზიალა, ჩთანცებზიალა, ჰგურდაწია,
გურდა ჩჩარა, გურდა ხუშარრა
ჰაგემხაკუა ჰა ჰნაშთალა".

1945 შთ.

ასალამ აყუაყა

ხარა უზბოიტ, თასა სგუან,
უბაჭჩა სგწან სგთსგ შო...
იუხუაჩჩოზშია უათხდა, ანაა,
ამშთგნ უჭთგქუსუან ეილაჩთჩთო.

აჯგნ დუქუა ათხგნ ბაჭჩეითუშთ
აშიაიგჯათ რხაშშგნ...
ახაწარაშია ანიჭიოზ ახდჩა
უხძძ ეითეიჭიოხნ, დუზგთშთგნ.

ხარა უზბოიტ, უა უჭთგ სგუამ,
უაყიახუ სგმოუბ უი ბლასგ,
აიაიორა სგმან ნას ათსნგუა
ხარგდგ სნეიუეიტ უახდ ლასსგ.

ხარა სეიგძომ სშა იკათიოუგდგ
სგთსადგდგლ იასთეიტ ათოუბა,
იათახხოზარ სგთსგ ითოუგდგ
რათხდა იშთასთო აგურა გა.

სნეიუეიტ ააუგნ, აჯთა ანგვლო,
ჭტიგლა იაქულაზ დთარხანგ;
სგთსეითუშთ იზბო ხარა სტიგლა
ახურა იამოუ ჯთაჭიანგ;

უბას საბჯარ ათრა ინთარხ
არაშ საქუტია სნეიუეიტ უახდ,
რათხდა სგუაზთო ათშთძა ილჭიარც:
„ტგრხაწაკ დააიუეიტ ჭხრა ჭახდ“.

ბრიანსკტიი აბნარშიცრა, 1942 შთ.

აჭთარჳგნ

(აბალლადა)

I

აგუიდ იააგულშიახ თშაალა, თშაალა
ათეშთა იაგულალა, იგდგჟ-გდგჟუა,
აშითბდდგტქუა სიირშია ეიშთალა
აშატრა ინგლაშიოხ აშგჟ უა.

არჯაშთ გურგმუა, იბვლგდა იღთჳიუან,
ახაჭი დუქქუა ატაზჭია ირგსუა,
ქუსგვა იითოხ, ნას იშთხჳიუა
ხაგუხა ატგშთა უაუა ითასუან.

ათსნგტიი ახდჩა იგუალა რჯაშთხა
ატიჭიგრა აზქუაჯთ უი დგრბოხ,
აბახუ აშია იიჭიოხზ აშხაჯთ
ჯთარჳგნ ბჟგლა უაუა იგოხ.

არახუ ჭიუამგზტ, ქიკუაგვლან,
აბჟგ სირძან აჯთარჳგნ.
ახდჩა ირახუ დგრხაგვლა
ითხდაძოშია დგრზგთშთგნ.

იიჯაბოზჳი ახდჩა ახრაჯთ,
იზჭიაღა უაუა ალაკუ სიირ?!
აშშთგნ თჭიგზბა ია დიმბახთუჳი,—
იითხგძ იალაზ ლარა ლაკუზარ.

Т. П. Шьайкрыл
лбиблиотека

ამიარაბჭუაგდ ჯარა იგუარდუბ:
უა ტეშთაკ იამდუბ აკაოკაოკ,
ირჭაზ აბნატი ითრეხნდ იკუარუა
იაზნანაგთეიტ აჯალ ახრა კუაოკკ.

იყალაზეი? იტიჭიკშა ამხა?
ათშთაზაწი აუშა აბრა იასუა?
ახჟჩა იგურჯა იახჟა ირჯაშთხა
ირახუ იშა უახჟ დაბატიი?

II

ჯკუშთა იგეკან უი დტარუშჭია
რხეკტეკ ჯაზჭუა ქიკეგბზაააუა,
ამიაქჟ რეთხა ჭიეზბაწარუშია
იდერშაზეიახჟან ზააა უა:

„უაანგეკ ახჟჩა, უშჯა კეუბ,
იზუხჟიჩაზ არახუ ჭარა ჭზაკუნ.
ათხნეეუა ინაგთუ არა მჯაკთუბ,
ამჯა ჭარბა, რატიაკ მჭიაკუა“.

ახჟჩა იუაბა იყიჯა ინხთიშენ
იკაბაბშაკა ითიიხთიტ აშანწა,
იბკა იაბთაზ თეხეძეზ ჯიშთნ,
აკაკუ იჭითაზშია იახჟა შებჟაახძა.

ანაჯეხ აბახუ იაგუჟა, ითრეხ,
არჯაშთ კთეიუახ იშიახ მაცარა,
უაეა იზნეიძთმ, ნახგჟეგ ხუშიეგხ
ამრა შთაშთა. უა კაშცართუბ.

III

შეეთჯეკ დრაითცა ახჟჩა დნეიუახ,
იკჭთარბჭნ წიეუახ აკკარა რტიაჟით.
აკა დგურკჟთნ, დჭტუუა დახჟნეიგთზ
იზაწიეზ ახჟჩა აშხა კჭთჯაკჭთ.

იარა იგუაურა აკა დშთახეჩჩთზ
ინაკჭთალტ ახრა, იტეიტეიუაზ,
ახაჭი დუქჭუა წაეა ირხეკჭთჭთთნ
არჯაშთ შთეკჟეუა იახჟნეიუაზ.

იკეკდკლტ ახრა, შთახაკა იითახნე,
ახჟჩა დნეიუახ ზეკჟჟ რათეხჟა,
იტაუჟახ რეშჯა, ნახ იბახწიახ...
„აჯა იატიშითშა, უხ ანაკუხა“!

ახუტჭა იაჯეზახ ურთ რეთეხე
ათხუა იინაჭე იაკეხ რაჯაკ!
აეთაკ რჭითშეზტ, რკჭთე ქიახათხეხ,
რთეეზა კჭთითუახ: „ჭჯაი აშარჯა!“

IV

არი აწეხ რეიტჟეხ აწეხქჭა, —
აჭიჯახ იაკახ აშზა ძსთ,
შიახუა ჟჟერშიეგეკკა ატეთჟჟქჭა
იაკჭთაკჭთთ აბახუ, იმერეთხაძთ.

„— იაბაყთუ, ახჟჩა, ათთუბა უზხეძქუზ?
აშჯა უხაშთთშა ცახ, აგუეიტაკ!?
აბახუ ნეკუხე აშჯა ჭზეძქუკკარ
აჭაშთაგჟ უაჭთაბ, ჭაშეიგძა“

აბახუ აგუთა დააკჭთაგეკკახ
ინაჭე შთეხნე ახჟჩა იჭეიტ:
„— აჭაშთა ზეჭიაა სა სტიეკკაკჭთ
საკა იათთშ არა ტიაჭიაკ!“

იკჭთარბჭნ ნეძქუწახ ახაჭი აშიეგეურაკჭთ
დკაუუა დთაკკთეიტ უი ხკახწეკ,
იტრაჭიაზ ახუჯეკ იაბეკგჟა-სეკგჟა
იხიშთეიგაკტ ითეირხარტეკ.

არჯაში იწოხტ ზენძა აშთვრაჭთ;
ბზია იაბოზშია აგუ ითაჭიჭით,
ალა იმბეიტ აშხა შიშვრა.
ახჯჩა ხაწა იხჯძ რჭიოიტ.

* * *

უბას ესვმშთა ათსვ თოშია
აუშთა იარწიგუეიტ აჭთარბენ,—
ახჯჩა ხაწა იიჭიოზ აშია
იაჭიოზშია უაუა იაჭთართუოუბ.

1944 წ.

გენაცვალე

(ასალამ შიყუ აიბაშრაყნტი)

ბარა ბახჯგუოუ უი ხაროუმა?
ასალამ ანგზჯუა იაბაცალტი?!
რაიუხჯა იზბაზ ბარა ბოუმი —
ბგლათშთ სჯგზოუბ — გენაცვალე.

ბარა იხგბთაზ უი, იწიახგჭია
სგბლთგეითშთ იხჯჩო აბასალა
სრაზუაზგჭია ისთახთუშია
სგუაჭთგ ისგმოუბ, გენაცვალე.

ხჯძესგჯგ იასთეიტ გუაბგლრაჭია
ხჯძგჯა ინგუნგ საბაცარი?!
ურთქუა სგლშთოშ უს აბრაუა
ბრაჭათზ სგმგშთ, გენაცვალე.

იახჯაზგჭია ბააიგუა სგუამ...
აბჯარ შთგხნგ სანაწალა,
ბარგჯგ იბლგრუეიტ აუსქუა შთგუოუ
მთოუეშიგლ შთაშთა, გენაცვალე.

1942 წ.

ბზია ბზეზბო აბრიაზამი

ათსრა აბლა სა სხეთშთეღთ
აშა ანსეღწუაზ ზნე სკუაბთ,
სხუტრეი სგუკრეი უაუა ეიტეღთნ,
სათხდა ბტიაზშია სგუ იარბთ.

ბეგბლათშთერა სასზე იშთარან:
ახდთა ანეუთუ უი სართეხან,
თენბ იასხეზგთნ ამტა შთუურაგდ
ნას სეხურაშიაგდ მძასხთნ.

ბეგბზიაბარა სა სახდხთნ
საკაღ სეგგთ უს ხარა;
ჭაიტნე ჭნეიუაშია აბაჭხაგთ
სგუაღა სტიაკეითნ სეზხარა.

ბეთშთძთუჳ ჭია ბასჭეითმ ზკგდ რაწკეს,—
ბარგდე იბდერუეიტ იშთიაშთთ.
ბგუ თბაა ითეხნუ იასმბატკუა
სეტუუა სამან, სებღა შთაშთა.

ბზია ბზეზბთ ქითაბასჭაჳ,—
სეიწეაკაა — სა სგუაწღა, —
ზნე სხასკდაბგთნ აბას ჭითთ:
— „სდგდეღ უაღაზ უდატხა!“

აგუკრა იასებთაზ, იეუანდაძა
სარა უბრი სათსაზართუჳ;
იასეთ ბნაჳე, იტატაძა, —
ბეგბლაბარა — სეითსთაზართუჳ.

1944 წთ.

აშითქუა რექაღაქდ

აბარწაჭთ სგეღთუჳ, ამშთეგნ სეღა
იკნე იანსაუა აუუარა —
აუუა სირძა აშით იაგუღთ
აკერ იათსთუჳ აბარა.

ათშთა ზკედა გუუაწაგა
არაუა იასუეიტ აზხარა,
ამხნდარიხა იხდძერჭიაგთ
იაჳთუჳ ამახუ აზჭარა.

აუუა სემეშთ, აშეყ შთარაზ
ახაა რზაუშთთიტ ზეგდ აბრა,
აწღა რემახუ ამრა ნშთთრთ
უაკე ირთთიტ გუაზჭარა.

ააშეგნ რჭთეგხთ, ათხენ გუათთ,
აძეგნ ნეყხე, ითგხარცე,
იხუთხუთუა, ამჩგდე შთათთ
მშთეგნ იაზნეიუეიტ ბასდა ძე.

უხებრა დუქუა გურდდა ზნეკუა
ხკე რაციადა ირეზჭაუეიტ,
ააწეარა ამია ზხეკუა
უბაჭჩა სირაჳთ იზბაუეიტ.

1947 წთ.

ა ნ

I

ამშვენია იცითუ აქვთა
ალაშტარაჭა აგუ ეისუეიტ.
ახჲტიე ეიმხუცლა ეიბეთთ
აუოჯან სეხჲენტი წაუა იეშჯუეიტ.

ჩუნელა იგოზგჲე აშიაქუა
ათხეძ იალთუბ იკარაა,
აწლა დუქუა რეგუაშაქუა
აშიშე რეკუშჯოუბ ეიქუარაა.

ათშჯა უუანდა აჭრა უა
იბეღლეჲა-სეღლეჲთიტ აუიბრა,
ნას იშთეწნე იეშრუა
აწლა ინასუეიტ აშიბრა.

იხუთ-ხუთუა რებჲე გთიტ
იაცე იჭჯეაზ კუარაქუა,
აიაწი გურდჲთ ირნეუხთიტ
ამჯახუასთა აბარაქუა.

ალაშტარა ახატიოუბ
აქეთა ზეგჲ ეიქურჭაბ,
აა უაცხაკ, ან დახჲტიოუ
იარღაშჯთიტ აკუაჭაბ.

ან დახჲხუტუა ათაცხაჭჯე
ხარა იმჯასხჲთუ ღეუალაშიოიტ,
ამცა იკჲათთაზ დაწხაუა
ზხე იანეღბიოზ გარაშიაკ:

„— ათაცხა უალთეშჯერ იუეხჲაძთ
აიაწიაქუა მაზარაკ.
ამცა ეიქუწარ უარეთხაძთ...
იშჯუაუაზ მშია, აბზაზარა.

ათსერტიაკა დაშთალთ
ალაღერძეშჯუა ამაალექჲ,
აკარაშიაკჲ დაჟუალთ
აკეჲე იმთურ ამალა.

ათშჯა იკუეითთ სეღლაღერძ,
იცია-იჟე იანეთეშჯუან აბლარა;
იახჲეციაკეზ სეღლახუც,
იბითზშია დეთეშჯუან: „სკუაბთართუბ!“

ჭაჯნე ინეიუაზ ირეცბაიშთ,
საშჯთა ხჲეკუაუჯუაზ კუარაღა.
იჯეიშთ: ათშჯა იციაშა,
ამცა იბეღლუაზ თხარაღა.

აკუაურა იხუახჯნე იალარშიეხ
ახაჭა რაშია „უარაღა“ —,
აჭა ზბთზკჲე იკუალაშით
აშია იციერკაზ ხარაღა“.

... ან ღხუცრა იაცლაუან
აშხა ძეხეითეშჯ, კუნაჭაღა.
აბალალრა ალაცალა
ღა ღკუ თეკლეით კუახნუაღა.

რეცბაშარა იაშთალაზ,
აუაჯ დეითეშჯეხ აშიარახ.
არეცბარა აშათ
აზ იაჯკზან აშჯარაზ.

II

Дальше, помню, где-то между Ростовом и Таганрогом. Сидим в вагоне четвертого класса, — грязь, духота, махорочный дым, и все время кто-нибудь ругается.

Напротив меня — какой-то старик, с виду похожий на мастерового, — в рваном пальто, в стоптанных сапогах, с большой седой бородой. Он ругается больше всех, и ругается как-то особенно: не зло, не обидно, а как-то привычно, по-домашнему, словно разговаривает с самыми близкими людьми.

Ругается он на всех: на кондуктора, на пассажиров, на погоду, на начальство, на жизнь вообще. Ругается долго, с увлечением, с большой выдумкой. Иногда даже трудно понять, кого он ругает и за что.

Наконец я не выдержал и спросил:

— Дедушка, зачем вы так ругаетесь? Ведь грех!

Старик посмотрел на меня удивленно, помолчал и ответил:

— А как же мне не ругаться, сынок? Я ведь всю жизнь ругаюсь, с самого детства. Отец ругался, дед ругался, и прадед ругался. Наша семья испокон веков ругалась. Мы без этого и жить не можем.

III

Дальше вспоминается один случай. Мой товарищ Борис Ефимович Гольдштейн, человек очень добрый, но вспыльчивый, однажды поссорился с соседом по квартире, Иваном Ивановичем Сидоровым, и в сердцах назвал его дураком.

Иван Иванович обиделся и пожаловался в домоуправление. Председатель домкома, Анна Петровна Кузнецова, вызвала Бориса и строго сказала:

— Товарищ Гольдштейн, вы должны извиниться перед товарищем Сидоровым. Нельзя называть людей дураками.

Борис извинился, но на следующий день Иван Иванович снова пожаловался, что Борис назвал его не дураком, а идиотом.

1947 г.

ვეფხისტყაოსანი

ნაბრძანებსა ნადიმსა ნადიმისა-ხუმრობისა,
ნაუბრებსა ნაამბობსა ნადიმთა ნადიმებისა;
ნაცილობსა ნაჯიმობსა ნაკილოსა ნაკილობისა,
ნაკლულსა ნაკლულობსა ნაკლულთა ნაკლულებისა...

1945 წ.

ვეფხისტყაოსანი

ბაზმი თქვეს ოჯაჭოსა ბანქოსა, ნარდისა,
ლაღობისა ტაბლაობისა, ლაღთა ლაღობისა,
ფიცხლისა ფიცხლობისა, ფიცხელთა ფიცხლებისა,
ნადიმისა ნადიმობისა, ნადიმთა ნადიმებისა.
ნაჭიდაობისა ჭიდაობისა, ნაჭიდაკაცთა ჭიდაკაცებისა,
ნაჯირითობისა ჯირითისა, ნაჯირითთა ჯირითებისა.
ნაცხენობისა ცხენობისა, ნაცხენთა ცხენებისა,
ნაფარიკაობისა ფარიკაობისა, ნაფარიკაკაცთა ფარიკაკაცებისა.
ნაბრძოლისა ბრძოლისა, ნაბრძოლთა ბრძოლებისა,
ნაომრისა ომრისა, ნაომართა ომრებისა.
ნაფერხულისა ფერხულისა, ნაფერხულთა ფერხულებისა,
ნაკრივისა კრივისა, ნაკრივთა კრივებისა.
ნაჭოგნისა ჭოგნისა, ნაჭოგნთა ჭოგნებისა,
ნაჭიდისა ჭიდისა, ნაჭიდთა ჭიდებისა.
ნაბურთისა ბურთისა, ნაბურთთა ბურთებისა,
ნაჯოგნისა ჯოგნისა, ნაჯოგნთა ჯოგნებისა.
ნაფანდისა ფანდისა, ნაფანდთა ფანდებისა,
ნაკრულისა კრულისა, ნაკრულთა კრულებისა.
ნაბაასისა ბაასისა, ნაბაასთა ბაასებისა,
ნაკამათისა კამათისა, ნაკამათთა კამათებისა.
ნაბანქოსა ბანქოსა, ნაბანქოთა ბანქოებისა,
ნაჭადრაკისა ჭადრაკისა, ნაჭადრაკთა ჭადრაკებისა.
ნაბრალისა ბრალისა, ნაბრალთა ბრალებისა,
ნაკრულისა კრულისა, ნაკრულთა კრულებისა.
ნაბაასისა ბაასისა, ნაბაასთა ბაასებისა,
ნაკამათისა კამათისა, ნაკამათთა კამათებისა.
ნაბანქოსა ბანქოსა, ნაბანქოთა ბანქოებისა,
ნაჭადრაკისა ჭადრაკისა, ნაჭადრაკთა ჭადრაკებისა.

ნინო ჭავჭავაძის სახელობის
ქალაქ ბათუმის №10 საჯარო სკოლის
მოსწავლეთა ლიტერატურული
წრის ალბომი

1948 წ.

ალბომის პატრონის გვარი და სახელი

ალბომის პატრონის დაბადების
თარიღი, თვე და წელი

ალბომის პატრონის მისამართი

ალბომის პატრონის მამის გვარი,
სახელი და მისამართი

ალბომის პატრონის დედის გვარი,
სახელი და მისამართი

ალბომის პატრონის ნათესავების
გვარები, სახელები და მისამართები

ალბომის პატრონის მეგობრების
გვარები, სახელები და მისამართები

ЗДЕСЬ ЖИЛ ЧЕЛОВЕК

Здесь жил человек,
Который знал,
Что ему не дано
Ни славы,
Ни почестей,
Ни богатства —
Только
Маленький домик
И тихая
Радость
Труда.

Здесь жил человек,
Который любил
Свою работу
Больше,
Чем самого себя,
Больше,
Чем жизнь.

Здесь жил человек,
Который
Не боялся
Ни бедности,
Ни одиночества,
Ни смерти.

ЗДЕСЬ ЖИЛ ЧЕЛОВЕК

Здесь жил человек,
Который знал,
Что ему не дано
Ни славы,
Ни почестей,
Ни богатства —
Только
Маленький домик
И тихая
Радость
Труда.

Здесь жил человек,
Который
Не боялся
Ни бедности,
Ни одиночества,
Ни смерти.

Здесь жил человек,
Который любил
Свою работу
Больше,
Чем самого себя,
Больше,
Чем жизнь.

Здесь жил человек,
Который
Не боялся
Ни бедности,
Ни одиночества,
Ни смерти.

1947 год.

ნაწყვეტები ლექსებიდან
და ლექსიკონი ნაწარმოებისა

1947 წელი

ისტორიული ინსტიტუტის
გამომცემლობა
თბილისი — 1945

ვეფხისტყაოსანი

(ლეონ ზაქარიაძის ტექსტი)

I

ამბავი ქრისტეანე ვეფხისტყაოსნისა,—
ვინ ითქვა ენა ენაზედ, ვინ ჰკრა ბანი ბანსაზედ,
ვინ ალექსანდრიის ქვეყნით ქართველნი მოიყვანა,
ვინ ამბავი ესე ჰპოვა, ვინ ასრე ლამაზად თქვა.

ესე იგი ალექსანდრე, ბრძენი, ფრიადი ვაჟი,
ფილიპე მოციქულის ძე, ბერძენთა ხელმწიფე,
ვინ ქვეყანა მრავალი დაიპყრა, ვით ჯაბანი,
ვინ ამბავი ესე ჰპოვა, ვინ ასრე ლამაზად თქვა.

აგურჯა იეიფშუბ, იდაშცარტუბ,—
იხუაშუბ აყიჯან ახათა.
ურთქუა ზბოდა, ფხჯაუა იცარტუბ,—
ფხჯაუა დრეფხჯოიტ ახადა.

II

დუნაი აგუთა ქიდაშჯეგრტუბ,—
იაწოუ ათსდგმძ უბაძთმ...
ათრა ნხცდჯეიტ ახუაშეგა...
ნცრცი ათაჯა სარაძტუბ.
ბაღკან აიაწი აიეთა იადტუბ,
აფშჯა წიცუქეიტ აზხარა...
ათრა ნქეიუქეიტ ფშაღა-ეშაღა
აუუარა ნცყხც უი ხარა.
ხ-ჯეგ რტუბ იაქუტეო, რაშია დცუტუბ, —
ამჯა რიაშჯთ ფხჯაუა იგთეიტ.
ახჯეგ ციაყეთმ, ათრა ნცუუთეიტ
ძშიახსთა ნცყნც ფხჯაუა იცთეიტ.

III

აბარ აფაჯა!
ნას აკჯთაჯა.
იზცრთცნჩზეი აუუარა?!
იარბან ჯაღუ ახაცია ირხაჯთ,—
რეფსც ზთახცღა აგარა?
ათცნჩრა ბაშჯტუბ აკ ახუცუქეიტ...
იწიახნც იამტუბ აგუაკჯც
უბღა იამბტ, იბტ ახუცქეიფშჯ,
მაკდანა იციცრგაქ, იხუაჩჯუ...
ხ-ჯეგ ახაცია—რაშია დრეღტუბ
ათაბია ირეცქდტეიტ ურთ რუაძეც,
ძგდცრთ აჯეჯა ათეღქუა რეღა

იიჩეიტ:
არ ახდნეიშჯა უაწეც.
ხ-ჯეგ ახაცია იციაყეტ იტიაზ,
ადაშცარა ირხაჩტიაზ
იძეთუაზშია რეცბღა იაბტხ—
ამრაგცღარახდ იდაშჯტხ.

IV

ბაღკან აყიჯან ამცა აწაღტ,
აბეცღრა იაკჯეგხ აუუარა:
ადა იგუქეთქეიტ ხ-ჯეგ ახაცია
ზთათცხ იამცხაზ ზცეზხარა.
ათეღ დახიტ რაშბა უაფა:
— სა სცნიუდარტუბ, სარა სახდ!
— „ადეგმ“, „ეტღცგა“ შია შიაბაყტუ?!
— შიბცხ, სცნიუდარტუბ, სარა სახდ!“
ათრა იჩთაღა უბახაუან ჭყარ
დუნაი აზქუ ინხცღჯეიტ.
რაათხდა ინქიუაზ დცთახყარ
ითეთაკჯჯ ჯეჯა ნაგცღტხ.

* *
*

ადაშჯარა ადიც იაქუღჯეიტ,—
აწღაქუა ირშიცრხჯიტ აშიც.
ათაჯქეიღეშღა, ნახგდც შიაქდღა
აუუარა რცნქდან უაქიც.
რაშბა იდახდ კუაბან შადა,
იკჯზნია აჯეჯაგდც წაფა იშთან,—
იბღაშჩ ნარცქუწა ფეშღა
იძხცწჯზ ირქიჭიეიტ შჯცშთან:
„ითახჯეიტ სჯზნია ხაწარადა,
სარგდც იხცღტუბ ხიუაფა ხც.

სა სტიც უსვმ... თხდაცარალა
აჭვრხატია რეხად კამმიარ სთახთუნ".
ეი აუხა ცას იაუაზშია
აყიჯან წიეუან იესატო.

V

ტარიალ დგუაეთუან, იხურა ლდომეზტ,
დუნაი ნერტიაჭთ ეი დეშთან,
თახეგ, ჰვზაკ იგუ დაბომეზტ
მა უაყიე, მა უაშთან.
იხუტრა იალან თხდაყა იტაზ
იარა დნეყუნე მრათაშიარახდ,
ნას აძხექუაჭთ ითახაზ
აწხ ანნეიუაზ აშთარახდ.
უახა დზგტიარ თხეძ დიბოთ
ციტანა ბზიახუ—არწაჰე,
ზნე დგაგოშია დიხათოთ,
ზენგდე იეჭლწიოთ იგუახე.
იკუშთა-მგკუშთა, იმბაძკუა
იჰვზტია არაყა ირატიახოთ, —
ეი დემგუაყლარც ზთახეზ, —
აჭვალდრა არაკუა
ზგუაჭთე ინეიხდაზ ათახე.
მა დეშჭიეჰნ, მა ეი დხაწან...
ზეგდე აკამი იარა იზე!
იახდა იზნეიძთ უაყა იგუაწაჭთ
აჭვაქდემ იაყიაგდე, ირაზუ.
იგუ ითეჰუეიტ იზემჭიაზ აყია:
„ტარიალ უამი, შთა იაზხოუჭ,
უზახუაეშთუაზეი ხეხდ აყიჯან,
იარბან სსირუ იუკთაეთხო?
უშა ზქუთიაზ უეთხდიტ ადგდელ,

უმჯა ნემწიეიტ—იხართუჭ,
უაანძა იუმაზ ალაეშთ ხადკელ
აგურჯეი აგუაყრეი ეიყართუჭ".
არაყა რაშბა დალგთეიტ იხუტრა,
იხე დჯახთეიტ ზხეგ იარა,
იდაეშთ რექუშეიეიტ აეხეძეიეშთ
იკუშთა იგელაზ ათაატიარა:
რათხდა დგელან აჭროტესთრ—
აჭვაქდემტია ირხადაზ,
ახურა დუაკთ გუეისრაგ
უაჭა იახემლთზ ზლაკთა.
აჭვაქდემტია ეიზახდან
ჭეისალა ხატიალა არაყა,
ამრა გელთან, იშთახდან,
აშიახუა ტიერწხდან არაგუეიეშთ.
აჭვაქდემ დხექუტიან რაშბა იაეთხდა
ბდა წარელა დნეიკთაეშთიტ,
ნას იკვზტია უი დხარეეხდან
უს ნარეიჭეიეიტ: „შიეეშთიუ!
აგუტქდა ამოუჭ არეეჭს იბდა,
ახა შაკდანა არა დეშთაზ,
იაამთა ანააიდაკდ იმკა დექულაჭ,
ახუტრაქუა ნას უაშთან".
აჭროტესთრ დაახუთ-ხუთეჭ
აჭვაქდემტია ირეიჭეიეიტ:
„იდერხე იშიემაზ, არეეჭს დხუდამ
ეი გუახელა ბერდიი დნეიხეიტ.
უს ანაკუხა იხათა
დუკ მერწეკუა უა დუალაჭ".
აჭვაქდემტია ირხადაზ
თათეჭკ აათიხეჭ იკუადათე,
ახუტია დრედიდტ დეიმდაუა,
რეგუქუა რხაწთ, ირდაუა.
იზმაჭვტდა აჭვაქდემ იაყია

VII

Чьи-то шаги — и снова тишина
Повисла в комнате, как будто
Ее заполнил до краев
Какой-то странный, тяжкий воздух,
Который трудно вдохнуть.
Все замерло, все ждет чего-то,
Все, даже стрелки часов,
Которые, кажется, остановились
Навеки на половине пятого.
Но вот опять шаги — и ближе,
Ближе к дверям, и вот
Уже кто-то стоит за дверью,
Кто-то, кого не видно,
Но кто, наверно, видит
Меня сквозь замочную скважину.
Я слышу, как он дышит,
Как он переступает с ноги на ногу,
Как он кашляет, как он
Что-то бормочет себе под нос,
Как он ищет ручку двери,
Как он ее находит,
Как он ее поворачивает,
Как он входит в комнату,
Как он подходит к моей постели,
Как он наклоняется надо мной,
Как он шепчет мне что-то
На ухо, что-то очень страшное,
Что-то, от чего кровь
Стынет в жилах и сердце
Перестает биться.

VIII

Ночь. Я лежу в своей постели,
Один в темной комнате,
Вокруг меня — ни души,
Все спят,
Все видят сны,
Все, кроме меня.
Я не могу заснуть,
Я не могу закрыть глаза,
Я не могу отвести взгляд
От двери, которая
Медленно, медленно
Открывается.
Открывается, и я вижу
Чью-то руку,
Руку, которая
Держит нож,
Нож, который
Медленно, медленно
Приближается ко мне.
Я хочу крикнуть,
Но не могу,
Я хочу бежать,
Но не могу,
Я хочу пошевелиться,
Но не могу.
Я могу только
Смотреть,
Смотреть,
Смотреть...

გვდ ითაცია

ბბას იყან გვდ ითაცია:
ხაწეი, თჭიჭსი, ხჳჯ-თაცია,
ხუშჯგქუსა იხგწუან რეიჭაბძა,
ჭჯგც დნგუუან რეიწჳბძა.
გვდ იფაცხა ქილგკან,
აშჯგშჯ დაყდა ქიხგგკან,
იბორა ცახდან ხგლანწჳ,
იმერდულდუაძკუა ტაგკუ ანწჳ.
თხარაკ უალარ იწაჭია
ათიმათია ნაგა ირეცრაჭია,
იგულა იციქუა ნგუუიცან,
იფსჳ მგშთგა აკ კაიწან.
„ჭაი დგზუსთაზ გვდ იგულა,
უი იხგჩჩაზ უს გუანგლა?!“
— დაფუ იაკუნ ჯცგუათან,
— იკცბა აზხა ტიეგჯა თან.
იციქუა რჳხუდაზ ტაკუ იგან,
გვდგჲგ ციგჲალა დნგუუიცან...
— ხას უახგნლა მაძაღა
— იუზძაზარ იძაღა:
იბდა თარსნჳ ინარუუჳ,
იბდა აწჳხუალა დღაციუუჳ,
აამჳუ სახჲა უაწანჳ,
ამხჳ დაზცან იჩჯძანჳ.
უახა წხჳბჭან დანგჲგუუა
ათუჯ, აშჳნკა, აკჲგნტჳრ,
დრგწა დნეიუან „დგშკჲგნტჳრ“.
აბრი იამზი გვდ იგულა

აშცთაძკუა უახგ-ჩჯნგლა
ითბაზ კუშიანჳ იჯნგუა იგან...
აწხეჭუანგჲგ და წიგან.
აამთა ეითასიტ, დაითუ იგუთასიტ,
ახუშთა იასჳზ ნაე იძდასიტ,
უი დარბჳლგეიტ, დარჭიაზეიტ,
უახიათ აყიაკ იშჭიაძეიტ.
გჳდ იფსიშეიტ, გვდ—ოჭ, გუშა,
იაკუ შგშუა, ინაჭჳ ახიშუა,
იკჳზცია დრგდლუუჳ აკოდხლაზაჭჯ,
უაეიუუჳ დანნეი იგუაითხლაზაჭჯ.
აბარ იწუეიტ შჯგქუსა ხთა...
იუმბაძლაზგჲგ ზგბდა ახჲთაზ,
კუასქჲა ჭჯგცჳკ ეაიწახეიტ.
იბორა თრაყიგჲგ ირდულუახეიტ.
ჭჯგც უი იაუზ აყიხჲა ბზია
აჭიგს აწლუუჳ, იკუაშჯლიტ,
გვდ იფჭიგსგჲგ ტარაზია
ბარდგნ-ბგრსაძა დდაშჯლიტ.
აბას იელუუჳ გვდ ითაცია:
უაჭა გვდ აკჲ დაციშილშ:
ამჩ, ადშჯრა, ჭატქლან...
„უასარაიდა, სიუარაიდა
იშჯრ უაწიჲ აუსახჲ ჭაიდა!“

1933 წჯ.

ახჩიაალქუი ასახჯაქუი

1. აიფგნ

ათშოძა ცგრგო, ახჯთა ნგყუა,
ახაა რკხოგხო სა სგუ ინგქუშუა,
სგულგმწიახ სააფგნ იფშოძაძა
საშოთა ინთალთეიტ იხააძა.

2. ჰიააიროაქუა

ჩრაზყგ მშოგნშია იწაულთოუხ,
ჩართ მგხდულა ზეგჯ ჩაიდგყლთოუხ,
არხოეი აშხოეი რგუ ეიხუეიტ;
აკთიარა დუქუა ჩართაგყლთოუხ,
აშია ჩიაუა გურთიეღა
ჩაბლა ეიწგხნგ ოხჯა ჩათშოუეიტ,
ჩათსაღგჯგლ მალლა იაზჩაუეიტ.

3. ან

ათშოქა იზგზკეო აგარაშია
ან დანხუტუა იღგუალაშიოიტ—
ათატხაკთ დგუაუშუა ზნე ლარა
არაზყგ დანაკეიოზ აბარა.
ოკტიაბრ ამრა აკაკწარა
ან იღნათეიტ გურდჯა-ჩხარა,
ზეგჯგ ირეიდჯუ არაზყგ
ხსგშშოა ინეიუეიტ ლა დგუაკთგ.

4. ათააციარა

არატია გწხნგ ეიზგკეიკეიო
აშიახტა იწო აშია კეიო,
ამხგ ითგზგო ახოგჯრა
აუს ზგრგჯაკთუა აკთკეიარა,—
ათკეიგშ, ახაწა, ნახ ათეა
ათკეიგზბა აზიახუ ურთ რგთკა,
ახანდეიუა ურთ ეიდგეღა
ატაატიო გურთიეღა
ეიბგრკეიალტიტ რგზხარა,—
აკა აშოგრნათაზ გუაზკეარა.

5. აჭოარ

აწარა დუქუა რგღაშოარა,
ათსაბარაკთ აგუაზკეარა,
ამრა კაკწა ათხარა
აშგუ ბზიახუ აშოარა
აკთარ ირგცუხ იგურდაწია—
კათსაღგჯგლ ათატია.

6. ატგრხაცია

კტიეღა აწეიცია იაზგეღაზ,
ყალარ რგხაჯგთ იაზგქუთაზ,
ათსა ეიღგშრაკთ გუშოთგეღა
კაღა დთგხხა, დგმგეღო,
ახჯძი-ათშოეი ზგრკაუაზ,
ამრა თამშიარც იზგრთხაუაზ
ატგრხაცია იახჯა აბრა
კარა იკართიტ გუაზკარა.

1947 წ.

ასოლდათ იჭათგუნ

ახუაგუათრა აიაწიარაკჯ
აიშთა ახჯწიგუა უახგლა,
ჭათგუნგ გგლოუბ ამაცარა
იკუაბოშია ლაჯერძგლა.

სოლდათკ დგციოუბ, დკჯგსაძომ,
იან დგლბაშთამ შთა იარა,
იახჯა ურთ ციციგსაროუბ,—
ირგბუამი აჯამრა.

აძაძა ანლჯეიუა აიუსაბარაკჯ
აჭათგუნ აგუ ინგქუთიალოიტ,
იაკუშთა იგგლო აიუსაგუარა
ან არგცჭა ჯნგქუტიალოიტ.

ამრა ცარა ნაჯაიგსარ
აძაძა ნგქუბოიტ ახუაკჯგ,
ან იკალთიო აჯაჯგრძ
იაზგრბაშთამ უს აკგ.

ასოლდათ იიხჯჩოზ აბზაზარა
იჯაშთგრბაგოუბ იახჯა აბრა,
ძგხჯშია ირგცლოიტ: ამაზარა,
ამჩ, აჯშთარა, აგუაზჭარა.

1946 შ.

ამშთ ციგჯოუბ, ახა...

აუიჯან გუცქჯა აითა ნხგლან
აიშთა ნგქუსიტ იხააძა,
ამშთგჯგ ეილახულთჯეიტ უახგლთჯეიგშთ,
აქუა ლთჯეიუჯეიტ იიგხაძა.
იჯაჯგრძუშია აქუა იჯთჯეიუა
აუაც იაწიარა იაჯათიოიტ,
ამაციგსრა იშთჯეიშთჯეიუა
აიუთაგუაჯა ინაჯაბოიტ.
აბარწა ანგქულთჯეიტ. იჯაშცოუბ.
იჯაჯგრძგშთჯეიტ აშგუ შთარა.
ამშთგნ ააკაროუბ, იხუაშძოუბ,
აუიჯან იამამ ჯაშთარაკ.
მაბ, ალუიშიგლ, ააიუგ იაკოუ,
ას აგუ ზგუოუ, ბარა ბზოუბ,
აქუა აურგჯგ იხკუოიტ ფშაჯა,—
თგნჩრაკ ზმამგჯგ აარა ალოუბ.

1942 შ.

ზნე—წხებჟონკ აზე

იდგდუამ, იმატიჭსუამ
ეოჯან იანჭლთმ ამტა კახაა;
ატიკუბარქუა ლუეიუამ ეიხდჭს-ეოჭსუა
იდაშტოუბ, იასუეიტ ათშუხაა.

იზერდაშტაზეი, სდაშიჭმა!?
მა „ატჭკ“ იაკჭმა ამზა შუაშუა...
დზესჭმბოზეო სკუათშიჭმა—
სკუ ზჭრკუჭეხო აშია ზჭიაშუა?

მაბ, იუაზ აწკხ დაჩუაკდა,—
სარა სზეჭხია უი თხაშთმ;
სარკდჭ უბასთუბ: სკუ აკჭ ადამ,
აწკხ დაშტაზარ—სკუკრა დაშუთბ.

1942 წ.

სა სკუათხარა

ამიადუდა-მრთუშია სა სკუათხარა
იახდა ისზაიინჭ უაწიჭ იტთმ,
იტიჭრუდა იმაიძეიტ უი ახაღა,
იახაიუა იმტათშუბ, იკუატთუბ.
ეიახა სმიძეიტ, სარა სხუკძამ,
სუეიტ ჭია ისჭწკუამ სა სდაბა,
სჭმჯა უდაუდთუბ, იხუაშძამ,
სკუათხარა სეთხდთიტ დაბკუაბა.
იზბეიტ რთსტთჭ, მთსკჭა, ბაქუა,
აუუა იაჯჭზთუბ ურთ სა სზჭ,
ხარკთჭ ზბარკდჭ ბაქუა მბაკუა
კდაძ შთჭსხუუეიტ აჯრაზჭ.
უს ანაკუხა, სთუეშიჭდ ქუიქუა,
ბარა იკაბმკრშიკნ დაძკრძკჭ,
გურჯა მაკჭი გურჯა დუქუეი
ბააიკუა იუამ, იხარაძთუბ.
ბარა ისხკბწაზ ბკბდეიქუარა,
სკუ კაწაკა—სკმრა იეუხთ,
უი ისნარბაშუაძ მამიქუარაკ,
უი ციაშუშია სა ისკუათხთიტ.
იახდა ბკზბთმ, ბააიკუა სკუამ...
რკცხჭართუშა უი ჭა ჭზკ?!
ბკუათხარა სკმთუბ—აბარ იახდკუთუ!
სკკუა ითასწეიტ სკუ რაზნკ.
სკმჯა არიაშუთიტ, ნას სარხაწთიტ,
აკურდჭარა აშია სა ისნარჭთიტ.
აშწიკუიჯა სნათთიტ უი სახდაწთუ,

ბანაკებიდან მოსულ ხალხს ჰკითხავდა ხოლმე,
ვინ იცის, ალბათ ისევ ცოცხალია ჩემი ბიჭი,
ალბათ ისევ ეძებს ჩემს ნათელ ცისკრებს
და ჩემს ნისლიან საღამოებს...
ალბათ ისევ ხმამაღლა ლაპარაკობს
ჩემზე, ჩემს ნაოჭებზე, ჩემს ჭაღარა თმაზე:
ალბათ ისევ ეძებს ჩემს ნაკვალევს
ამ ქვეყნად!..

1939 წ.

ჩემ ბიჭს

ეს ლექსი ბანაკში დაწერა ჩემმა ბიჭმა,
ვინც ოთხი წელი ამ ბანაკში გაატარა.
ის ახლა ისევ ჩემთანაა, ჩემ გვერდით,
ისევ ისე ლაღი და ისევ ისე ნაზი,
ისევ ისე ნათელი და ისევ ისე ნისლიანი,
ისევ ისე ჩემი და ისევ ისე ჩემთვის ცოცხალი.

ნუ ეძებ ჩემს ნაკვალევს ამ ქვეყნად,

ДЕРЕВЕНСКАЯ ЛЕТОПИСЬ

Деревенская летопись
Ведется с давних пор.
Ее страницы — наши
Поля, леса и горы.
Ее страницы — наши
Дела, труды и споры.
Ее страницы — наши
Сердца, любовь и горе.
Ее страницы — наши
Дороги и заборы.
Ее страницы — наши
Колодцы и криницы.
Ее страницы — наши
Могилы на погосте.
Ее страницы — наши
Ребята и девчата.
Ее страницы — наши
Седые наши деды.
Ее страницы — наши
Избушки и палаты.
Ее страницы — наши
Пожары и набаты.
Ее страницы — наши
Весенние разливы.
Ее страницы — наши
Осенние обрывы.
Ее страницы — наши
Зимние метели.
Ее страницы — наши
Все наши беды-радости.
Ее страницы — наши
Все наши песни.
Ее страницы — наши
Все наши вести.
Ее страницы — наши
Все наши сплетни.
Ее страницы — наши
Все наши тайны.
Ее страницы — наши
Все наши тени.
Ее страницы — наши
Все наши мысли.
Ее страницы — наши
Все наши мечты.
Ее страницы — наши
Все наши песни.
Ее страницы — наши
Все наши вести.
Ее страницы — наши
Все наши сплетни.
Ее страницы — наши
Все наши тайны.
Ее страницы — наши
Все наши тени.
Ее страницы — наши
Все наши мысли.
Ее страницы — наши
Все наши мечты.

1935 г.

ДЕРЕВЕНСКАЯ ЛЕТОПИСЬ

Деревенская летопись
Ведется с давних пор.
Ее страницы — наши
Поля, леса и горы.
Ее страницы — наши
Дела, труды и споры.
Ее страницы — наши
Сердца, любовь и горе.
Ее страницы — наши
Дороги и заборы.
Ее страницы — наши
Колодцы и криницы.
Ее страницы — наши
Могилы на погосте.
Ее страницы — наши
Ребята и девчата.
Ее страницы — наши
Седые наши деды.
Ее страницы — наши
Избушки и палаты.
Ее страницы — наши
Пожары и набаты.
Ее страницы — наши
Весенние разливы.
Ее страницы — наши
Осенние обрывы.
Ее страницы — наши
Зимние метели.
Ее страницы — наши
Все наши беды-радости.
Ее страницы — наши
Все наши песни.
Ее страницы — наши
Все наши вести.
Ее страницы — наши
Все наши сплетни.
Ее страницы — наши
Все наши тайны.
Ее страницы — наши
Все наши тени.
Ее страницы — наши
Все наши мысли.
Ее страницы — наши
Все наши мечты.

1935 г.

ოქტომბერი

ოქტომბერ ანგელი
წითელალმებ დადარაჯებია,
წინელებს რათქმა
ამია ჭიო;
ათხელ ჭიგლა
წაიგწაგლა
ითმარა უყანდა
ეიზგინგიო,
წაყოკა ეიდგილდა
წინაე ეიდგილი
წითლუკ ჭაქულა
ჭაიცცალებ;
წაშკო რიამარ
ამკა იამარ
ჭიჭემდაძკუა
თხდა ჭცალებ.
ჭამკა იხაგო
იჭამაზკლაქედე
ნაე იათგრხრაზ
ჭაქუთალებ
ჭა ჭიგ მშოთთ
ალა დგუათ
მეშომგუდაწიედა
იჭარბალებ.
ოქტომბერ ანგელი
წითელალმებ დადარაჯებია,
წინელებს რათქმა
ამია ჭიო.

1933 წ.

ტყუარჩალ

ბუღტორა ზხართვაზ აქვთა
ხაძგსგდე იამან — ტყუარჩალ;
ანჯეიქურა აწკოგქუნ,
იკაბოხ არაყა ითხდარცა.

ხენდ ნხალა, აკაწიარაწკ,
ამზა შოაშოა აკაწკართაწკ,
აშხა დუძძა ჭარაგგნ —
„არი აბაცოი?“ — უჭიარატიგ.

ანჯეიქურა ახაშგ
ითსთა გუაჯა ლაშცან,
აშიათგვჯათ ეიქუშგ
ბდდგ იაწიალა იოშოძან

იმტოუშია იკუეიტეიუა
აიაწი ხუმარუან ეილატიუგ,
ამზა იშოეიშოეიუაზ
ციაშგს იამან უი ახუგ.

ახდჩა დგლან აშია ჭიო,
ნას: „რრეტ — ქდოუ, რრეტ — ქდოუ!“
აუოც, ამგდ ეზგჭიჭიო,
ატრგში დასუა, ალა წიო.

აბას იქან ტყუარჩალ
იახდგჯაბოზ ითხდარცა.

ა ჩ ა რ ა

იახდა ჩაროუხ
გურდღა-ჩჩაროუხ
კოლხოზ ჩაშიუხ იზხატიო,
ანაყა-არაყა
აშია რჭიაროუხ
იკუაშა-ხუმარროუხ თჩდაყა იცო...
აჯგნ დუქუა
მალდა იბეიოუხ
ითბაა-თოცეიძა იზწატიო.
მალ ჩათაროუხ
ჩაში აძაროუხ
ხქმა-თსქმა იზჭუძო.
ანჩარა რუროუხ
იკუაშა-ხუმარროუხ
ხაალა იჩაროუხ ურთ ზქგდგ,
დუდუალა იქუთაროუხ
უსდა იმტიაროუხ
რუს იაიჯიროუხ ესქდგნგდგ.

ჭაი დად, უქქულა
უქკუაძა,
აშთვრა-შთგრჭია...
უმთხაშან.

რთგსკ დჯაგლთეიტ,
დკუაშარც დააგლთეიტ,
ბაჯგ-დასგდა: „ბაია ათეთჭა!“
რნაბგ ეიხგრუეიტ,

უაყიგ იშთვაყა – უნათშგ,
ათეგხრა ჭგეხგეიტ იახდა აბრა.
დადე-ჯადე იამეთშგ
აბზაზარა შგეკდუეიტ აზხარა.

ხაჭიდა იჩათა აჯენქუა,
ჭეცდა იხებუ ითაჭიანგ
აშხა შაჭგ იაჭთადდა
იგედთეიტ იახდა ეიწჭიანგ.

აიხამჯა ინაგო იხუხუაძა
ადიედბა ეჭუთრაა იაგაუეიტ,
ათელქუა იკნაჭაუ იდუდუაძა
ათხარა შთეხნგ თხდეა იცოიტ.

თჯსა იახდხა ატგრხაწა
იმახუარქუა ეიდჭიანგ,
წაეა აშთახტაჭთ ადბა რაცია
იმან დჯეიუეტ ადიახდგ.

1932 წ.

ნამუშევრები ცნობილ-ცნობილ ფოტოგრაფებისა, რომელნიც ამ გამოფენაში მონაწილეობენ, ასევე ფოტოგრაფიული ტექნიკის ისტორიის ნაწილი, ფოტოგრაფიის ისტორიის ნაწილი, ფოტოგრაფიის ისტორიის ნაწილი, ფოტოგრაფი

ئەدەبیاتی کوردی، بەشی یەکەم، بەرگی دووەم
چاپخانەی ئاوێنە، ١٩٣٤ی زایینی.

(ئەم بەرگە بەشێکە لە)
ئەدەبیاتی کوردی
پێشەکی، ڕێزمانی کوردی و هۆنراوە
ئەدەبیاتی کوردی — ١ئەدەبی دەمی، بەشی یەکەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی دووەم
ئەدەبیاتی کوردی — ٢ئەدەبی دەمی، بەشی دووەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی سێیەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی چوارەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی پێنجەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی شەشەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی حەوتەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی هەشتەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی نۆیەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی دەیەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی یازدەیەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی دوازدەیەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی سێزدەیەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی چواردەیەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی پازدەیەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی شازدەیەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی حەڤدەیەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی هەژدەیەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی نۆزدەیەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی بیستەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی بیست و یەکەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی بیست و دووەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی بیست و سێیەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی بیست و چوارەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی بیست و پێنجەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی بیست و شەشەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی بیست و حەوتەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی بیست و هەشتەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی بیست و نۆیەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی سیەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی سی و یەکەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی سی و دووەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی سی و سێیەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی سی و چوارەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی سی و پێنجەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی سی و شەشەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی سی و حەوتەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی سی و هەشتەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی سی و نۆیەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی چلەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی چل و یەکەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی چل و دووەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی چل و سێیەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی چل و چوارەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی چل و پێنجەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی چل و شەشەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی چل و حەوتەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی چل و هەشتەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی چل و نۆیەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی پەنجاهەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی پەنجا و یەکەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی پەنجا و دووەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی پەنجا و سێیەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی پەنجا و چوارەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی پەنجا و پێنجەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی پەنجا و شەشەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی پەنجا و حەوتەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی پەنجا و هەشتەم
ئەدەبیاتی کوردی، بەشی پەنجا و نۆیەم

ס'וועלן אויך אין דער צוקונפט
ווי ביז איצט, אויסנוצן אלע
מעגלעכקייטן צו פארשטארקן
אונזער פארטיי, אונזער
קלאסן־ארגאניזאציע.

אונזער פארטיי איז
דער איינציקער פארטיי
וואס פארטיידיגט
אונזערע אינטערעסן,
דער איינציקער פארטיי
וואס איז אין שטאנד
צו פירן דעם קאמף
ביז צום סוף.

אונזער פארטיי איז
דער איינציקער פארטיי
וואס איז אין שטאנד
צו פירן דעם קאמף
ביז צום סוף.

אונזער פארטיי איז
דער איינציקער פארטיי
וואס איז אין שטאנד
צו פירן דעם קאמף
ביז צום סוף.

1934 ז"ת.

ᲐᲘᲗᲐᲒᲐᲫᲣᲐ

ᲜᲘᲙᲝᲚᲝᲖ ᲑᲐᲠᲐᲗᲐᲨᲕᲘᲚᲘ

ქ ა თ უ ა ნ ა

ატიქურთა შუგჯუა იტაკგ ინთალთიტ,
ახგჭი აქუტი არხკწ ქიდნგთხალთიტ.
ჯუარა სირქუა არაუა ირგვს
ქილაწუჩწ ინეიუეიტ ქსანი აძიას.

იტიგშუხთზ ამზა იკაბოშია ილხათხჯოთ ათჭიგზბა უაუა,
ახანგურ შთგხნგ ლხაჭალა ახაჭი უი დგქუტიან გურჯალა.
ლგხტიეიქუარა იქამგზუაზ იართშუძთ ლგშათია შუგუაგუა-
იგუთჟიაგოუ ილალგრძგშუ—ლაშიაბჟ ნაჯუან გუთშაალა-

„შიანბეიხსგლჯუეი შიარა ატიგჯა ზჭით
იანბათგნჩხთ შიგბზ აძატქუა?
იშიხთაზგჯგ შიარა იშიგზხთპ
შიახჯაწაშგტუაზ ხა ხგუკრა ტქჯა.

ხგმგშუ, ხგწგხ, ჯუაა რჭიატიალა
იზლაულშუაზეი აბგხუაკ აგუეითაკრა.
აბგხუაამთა იაჭზეილაზ აგუკრა ხაარა
იაარლახძანგ იახთნუწარტი ატიგჯა ჭიარა.

ხუზგმძგრუაზთგჯგ აბახ ჭიატიგზმა
„ხგბტიუპ ნაძაძა შთა ხარა!“
იხგმაზ ხჭუარა რგურლჯატიგზმა
უა უგუ ითაზთგჯგ უი აშრა.

გურჯალა იუაზ ხა ხგუთბაა
იტუუა იაბოუგუეი ხარალა?
ხგუკრა იმშიგტგზ აშით აგულფუა
აზურკანძაზეი ფხარალა.

ხგუ ართგნჩუეიტ, ხგლაშუარა,
ნარტიგ იახჯგუო ჩუა დუნეიკ.
ხგშუიაშუო დგრნგ ათხაბარკჭ
ხა ხახჯ, ნარტიგუა, ხგფგშუუპ, უნეი“.

ლგბკგ ეიხხგლიტ. დგზდგრტ ხარა
ქჯათუანა ბზიახუ იტიაზ აბრა
აუაიმათ თჭნიგზბა, იკათხაუაზ
ქჯათუანა ხიარჭია ზგხჯძ რჭიაუაზ.

იარბან თშუაციგჯოუ იზგრკაზ, აკაკაჭეითშუ იშიითუაზ
ლგფთხთაზარა.
ხარგჯგ ხარწიგუეიტ ლლახჯგნწა, ახა ისგზნგმკგლტ
ლგლაძგრძ აციგკუბარა.
ქხანი აძიას დგნწაკგკუალან იაალხგწიეიტ ატიქურთუარა.
უი აშთახჯ აძაგუთა იაათგკუაზ ხჯძგკ აკუნ—ამიალბარ.

1835 შ.

სა სღიაწი

უზსღქუმაქარუაზეი სღნასღეღ—აიწი შჯაშჯა?
სღშრა უშჯაშთოუგჲღ სგუკრა იამამ ჴიაშაკ.
სღფსღ აჭჯჴიაროუპ უარა უმამიქუარა,
სა სგუ აშცღლტ უარა ისუთაზ ათსაგუაურა.

იდღრნღ უუაზ: სარა სგუ აშჯჴამ ზღქულთომ,—
უსღმბაძო უჩჯუწიახღრ ათთა შიღგულა;
უა იუზდღრამ ზაყა სრაჴათნღ ადუნეი სა სშჯღქულთ
ათთა წადრაჭჯ ითაადა იზბარ უა უბლა.

იუთახგზარ უხღ სღრბა სახჲა შიკღლა,
აკოუპ, იზდღრუეიტ, ულაშჯოიტ ყიკანგულა;
ილაშჯოუ აგუ უარა უამოუპ ლაშჯარას,
აგუგხუაშ უამოუპ გურდაჩჩარას!

უააი, სღმღშჯ ალაშჯარა უჭჯღდდღ აბრა,
იურლაშცაზ აგურღცჭა უთაჭჭა უარა,
აყიკან მცა სზღრთსაყჲა იარლაშჯარც სღგურა,
ათშჯძრა ატთხაქუა სღქუთსა უს სარა!

1837 შჯ.

ათაუად-თჭა ჭაჭკაჭაძე
ქკატერინა ლახჲ

ბა ბაყია თსხალა
ბა ბაშია ხაალა
სღთსღ ბღრგურდჲოიტ სგხაარა

ბღლათშჯ ნაგააგარღლა
სგუ თღბშაუეიტ ციგჲარღლა
იაგჲღბხუშიტიუეიტ ფღშიღრჩჩარღლა.

ბარა ბახჲნეიუა
აგურდჲარა ნეიუეიტ,
ბარა ბახჲღგამ გურდჲარაგჲ გუამ!

ითიუ გურდჲარალა
ბარა ბციაყიაშალა
იზნღმთშჯრღდა ბგუ აჭკალარა?

ისგუალაშიოიტ გუკრალა
იბჭიოზ აშია ზნღ ბყღხაალა
„აყარმაწსი აგუიდჯი“ რჩხჲძალა.

ბღჩჩათშ გუკრალა
ბნღგუაშია ფშჯძალა
აჴოქტ ზაწი იგუ ბერლაშჯეიტ.

1837 შჯ.

ა ფ შ ხ ქ ა

დკუაჭალდგეიუა ათშხქა იიჭვიო სჯთსალოუჳ,
დმაალგქდშია იბყჯ ანგო არაუა თშშალა,—
აყოჯან იაწიასიო აბყჯ იხაწა,
იან ლხაჳაშხწა დანანუ უი დხაძა.

ზკგდჯ იზეითშხუჳ იარა ათსაბარაჭხ,—
იან ლგუაბზგდროუჳ იმოუ გუათხარა,
ესჯმშხა დარგურდჲოიტ ითსჯ ახჲხოუ
აჯჯ საციშიეიტ ჭია იდაძგრძ კათიოშმ.

აარციჯუა იუოუ აგუაერა უი დალამ,
იგუხიგო იზდგრამ უაუა იგუალა;
ადუხეი დანგქუძა ნახჯს იარა
იხუჭრალა ირგურდჲოიტ-ითააციარა.

უკუაჭალდგეიძა, იკუადოუ უბზ ადაცალა,
მაკდანა იუხუახჩო ააშთა უაცცალა,
ახაქუითრა უმანაწ უშხეიშხეიძა,
ადუხეი ეიძუკაანძა უს ჩხეიძა.

1839 შ.

იხტუ ასაძაძ შიეუ

დგრჯაგდ ააფნუჳ, დგრჯაგდ იფსაროუჳ,
რეფფსჯ თალხუეიტ ზკგდ აბრა!
ტჯჯ-ხაალა იტუოიტ აფსარრა,
ამშხგნ აშშგჭია იასუეიტ აუუარა.

აფსაა გურდდო აშია იაგულოუჳ
ხჯხძა აყოჯან აიაწიარაჭხ,
სხუტრა მჯასუეიტ ეიშთაგჯძა,
თგნჩროუჳ... თგნჩროუჳ აფსაბარაჭხ.

დგრჯაგდ ააფნუჳ, დგრჯაგდ იფსაროუჳ!
აბას აკუნ იშხგუაზ ზნჯ არა...
ურთქუა აბაუოუ! ააშთა იასაროუჳ,
შიარგდჯ იანშიეგუიტ ურთ ხარა.

შია შიზჯ დგრჯაგდ ააფგნ ფხაროუჳ,
ესჯშხქუსაგდ ნგჭიოუჳ შიარა შიზჯ;
სარა ისჯრთოშმ ურთ ძაშხარაკ
იხდაშთაძა ითაძხეიტ სა სგუაჭხჯ.

ეი სგუ სნარხდუეიტ, ნას სჯრგუაუ-ეუა
სგუეისრა არშაჭუეიტ, იარტიოიტ სშა უა,
იასჯსხდო ააშთახდ ისჯხოიტ ეაუა,
ირეიდდუ ათენჩრა ارا იფშხაუა.

დგრჯაგდ ააფნუჳ, დგრჯაგდ იფსაროუჳ,
იშიოთჯ-კაკაჭუეიტ ზკგდჯ აბრა,
ახა იზჭიოდა აგუაერა ზხაროუ...
იხჯნჭიუაშ უაჭა იშჯასხდოუ ხარა.

1897 შ.

დავიდ გურამიშვილი ანემსაა დანრეცილა აშთახდ...

(პოემა აცდუწიახა)

აშშეჭია უნეიან აშჯანეითშჯ
აბნა რშიერა ეიმდაუა,
ამლა უჭჯეძუნ აშანეითშჯ,
უნეიან, ჭასკადნლა უჩაუა.

უტია-უშე გუაუჯუან, იბეღუან,
აგუაერა უშთან უახდცალსკ.
ო, არეცჭა, უგუ იეერუან
ახა ტჯე უაშთან უახდძალსარც.

აძე ხდშიაშეია აწლა შიშერეი
უგუ დერტიოშეზტ უს ჯარა,
უხუცრა ეითეშხონ, უგუაშჯერა
იაბონ უდუნეი თაციეზშია ზენძა.

იუჭიოზ აშია აბყე კოშეზტ—
უი ააიგეღონ უგუაჭჯე,
იკოუთიოზ ალადერძ უბოშეზტ
ადგადეღ ინალაბოზ ახაჭჯე.

„იზურეზეი, შთა სეფსუეიტ“
აბას ჭიაუა უა უშჯნეიუაზ
ახაზ ახეიქუზ უნაძეიტ,
არეც ზგულაზ იკუეიკუეიუა.

ზნე იუციერკაზ ჯანათრაკ
უარა იუბოზშია, უგურდაწია,
უგეღან უაუა ახუცრა უხჯათა,
უგუ ოგურდაო, ეოხაძა.

ალაშჯარა ააუსაჭჭეიტ,
უშხ ღშჯარა ააიგუახჯეიტ,
აქერთუა მაგან ააუთახხჯეიტ
ამხ დუქუაგად ააუგურჯეიტ.

ახახუწიე იუბაზ ჯეშაუა
ფხეძეზ ჯუშან უარა უზთაზ,
ჯანათ სიარძაკ, უეიმდაუა
უნალალაზშია აგუათა.

იააუგულაწეიტ ახა ტჯე
იდაჭა-ლაჭაუა, იხაადა.
არი ააზრეხეზ ააუჯე
ინეჭიარა, იხეფხდარა უაჭჯძან.

უშჯდერგურდადოზ ახა რეცქუა
ათიათია ბჟე შჯუაჭაუაზ,
უშხ ააძაჭხან ულადერძეშჯუა
აშშეჭია უნაქუჭაიტ ახაზ.

1945 წ.

ᏣᎳᎩᏗ 3
ᎠᏂᏍᎪᎯ ᎤᏁᏳᏒᎯᏳ ᎠᏂᏴᏫ 4
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 6
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 8
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 9
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 11
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 12
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 13
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 14
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 16
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 17
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 21
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 22
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 23
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 24
ᎠᏂᏍᎪᎯ 28
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 28
ᎤᏣᏘ 29
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 31
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 33
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 34
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 35
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 37
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 39
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 46
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 48
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 50
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 51
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 52
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 53
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 55
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 56
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 57
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 58
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 59
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 61
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 63
ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ, ᎠᏂᏍᎪᎯᏳᏒᎩᏳᏍᏗ ᎤᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ 65

ᎤᏣᏘᏳᏒ ᎠᏂᏴᏫᏯ ᎤᏂᏣᏘ ᎤᏂᏲᎱᎯᏍᏗᏱ ᎠᏂᏴᏫ ᏂᎦᏛᏁᎮᏍᏗ ᎤᏂᏣᏘ ᎤᏂᏲᎱᎯᏍᏗᏱ ᎠᏂᏴᏫ ᏂᎦᏛᏁᎮᏍᏗ

ᏧᏂᎸᏫᏍᏓᏁᏗᏱ

ᎤᏣᏘᏳᏒ ᎤᏂᏲᎱᎯᏍᏗᏱ ᎠᏂᏴᏫ ᏂᎦᏛᏁᎮᏍᏗ ᎤᏂᏣᏘ

ᲐᲘᲗᲐᲒᲐᲜᲣᲐ

ნიკოლოზ ბარათაშვილი

ქმათუანა 68
სა სციაწი 70
ათაუად ფჰა ჰავჰავაძე 71
აფშჯქა 72

გდარგდ შარვაშიძე

იხტუ ასალამ შიყუ 73

სიმონ ჩიქოვანი

დავიდ გურამიშვილი ანემსაა დანრუცია აშთაბდ 74

იოსებ გრიშაშვილი

ჭა-ყოაკ 76

ათეკრახე ათაკხეფხქქუუ ხ. ბლაყიბა.

ეი 00028. აკდეფხდრახე ანაპდ აწაჯუპ 2/II 1949 წწ. 5 კდეფხდ ბლდეცკ ცყოუპ. ახაკახ № 3583. ატირაჟ 3150.

სუხუმი. აფჰიღნთშიყუთეკრთა ატიპოგრაფია.

১৮৩ ই ৪১৫ ... ৪-৩৫